

Зайцева Мария Александровна,

студентка бакалавриата,

*научный руководитель – **Набилкина Лариса Николаевна,***

канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков и культур,

Арзамасский филиал, Национальный исследовательский Нижегородский

государственный университет им. Н.И. Лобачевского,

г. Арзамас, Нижегородская область, Россия

КОНЦЕПТОСФЕРА ПОНЯТИЙ «PRIVACY» И «ЛИЧНЫЙ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье раскрывается концептосфера понятия «privacy» и демонстрируется его влияние на вербальное и невербальное поведение англичан. Через существование данного концепта объясняются многие особенности английского коммуникативного поведения. Также рассматривается понятие «личный» в русском языке и особенности русской коммуникации. На основе сравнительного анализа делается вывод о том, что английское понятия «privacy» является более весомым, чем его русские эквиваленты.

Ключевые слова: Privacy, private, privately, личный, зона личной автономии, коммуникация.

Maria A. Zaitseva,

Undergraduate student,

*Scientific adviser – **Larisa N. Nabilkina,***

PhD of philological sciences, assistant professor,

Head of Department of foreign languages and cultures,

Arzamas branch of the Lobachevsky Nizhny Novgorod state University,

Arzamas, Nizhny Novgorod region, Russia

THE CONCEPTSPHERE OF THE NOTIONS «PRIVACY» AND «PERSONAL» IN RUSSIAN AND ENGLISH

This article reveals the concept of “privacy” and demonstrates its impact on the verbal and non-verbal behavior of the British. Many features of English communicative behavior are explained through the existence of this concept. The concept of «personal» in Russian and the peculiarities of

Russian communication is also considered. On the basis of a comparative analysis, it is concluded that the English concept of «privacy» is more significant than its Russian equivalents.

Keywords: Privacy, private, privately, personal, zone of personal autonomy, communication.

По мнению ряда исследователей существование специального слова в языке для определения того или иного концепта говорит о его важности для данной культуры. Одним из таких концептов для англоговорящих людей является «privacy». В английских словарях данное слово определяется как «being alone and undisturbed: the right to this freedom from intrusion or public attention», «the state of being able to be alone and not seen or heard by other people: the state of being free from public attention» [2].

В русском языке эквивалента данному слову не существует. Примерный перевод на русский язык звучит как «уединение», «уединённость» [1]. Как рабочий вариант можно использовать словосочетание «автономия личности», которое более полно раскрывает значение и покрывает семантику данного понятия.

Для более глубокого понимания семантики слова «privacy» необходимо рассмотреть значения его однокоренных слов «private», «privately» и их русские семантические эквиваленты.

Слово «private» переводится на русский язык как «частный», «личный», но это лишь одно из его значений. Данное слово очень многозначно, что проявляется в его широкой сочетаемости. Часто употребляются словосочетания «private property» – «частная собственность», «private life» – «личная жизнь», «private conversation» – «конфиденциальный разговор», «private information» – «секретная информация», «private meeting» – «закрытое заседание», «private view» – «закрытый просмотр» (фильма, спектакля) и др.

Зачастую значение «private» не передаётся одним словом. Например, «private person» – «one who likes being alone, and does not talk much about his thoughts or feelings, although he spends a lot of time in the public eye» [2]. На русский язык можно приблизительно перевести как «замкнутый, сдержанный, не раскрывающий свою душу другим». Хорошо раскрывается значение данного

слова в следующем контексте: «She had not expected him to shout their news to the world in this way. Philip was such a private man when it came to his personal life».

Выражение «in private» имеет значение «наедине, с глазу на глаз», «в одиночестве», «в одиночку», а выражение «to keep in private» – «держат в тайне».

Понятие «privately» имеет не одно значение. Одним из них является понятие «наедине». Например, «Your cousin wishes to speak with you privately». Также наречие «privately» может употребляться по отношению к чувствам и мыслям, которые не имеют выражения: «if you think or feel something privately, you do not tell anyone about it. Русский перевод данного значения звучит как «в глубине души».

Данный ряд примеров подтверждает точку зрения Анны Вербицкой, которая говорит о том, что при отсутствии в языке какого-либо слова не обязательно отсутствует соответствующий концепт, так как существует ряд других слов и выражений, с помощью которых становится возможным, хотя бы приблизительно, передать данное значение. Однако существующее специальное слово в языке указывает на значимость данного концепта для культуры страны [4].

В английской культуре «privacy» выступает в роли одного из основных концептов. Также, являясь культурной ценностью, предопределяет особенности быта, типа отношений, правил общения. В английской речи встречается специальное выражение «sense of privacy», дословный перевод – «чувство приватности», значение которого также меняется в соответствии с контекстом. Это чувство присуще каждому англичанину от рождения и свято оберегается им.

Исходя из вышеприведённых примеров, можно сделать вывод, что перевод на русский язык слова «private» полностью зависит от контекста. Семантическое значение данного концепта полно раскрывается в надписи «Private», которая часто встречается на дверях. Русским эквивалентом данной

надписи является выражение «Посторонним вход воспрещён». Соответственно «privacy» является зоной личной автономии, которая не допускает присутствия посторонних [2].

Автономия и независимость личности для английской культуры очень важны. Подтверждение этому можно найти в многочисленных английских пословицах, которые являются источником изучения культуры, храня и передавая из поколения в поколение ценности данного народа. Например, «An Englishman's house is his castle»; «A hedge between keeps friendship green» [2].

Так же примеры употребления концепта «privacy» можно встретить в художественной литературе. «Well, I get the feeling that Marilyn's so private. I felt she wouldn't want me to go round asking questions, that she'd tell me what she wanted me to know, and it's not very much» (Maevе Binchy). Данный пример помогает понять, что для англичан значит зона личной автономии.

Возникающее ощущение, что «privacy» является не абстрактным понятием, а объективной реальностью, не видимой для простых глаз, подтверждается поведением англоговорящих людей. При нахождении среди англичан (в автобусе, в парке, в супермаркете) возникает чувство, что каждый человек находится в своем невидимом круге, который не даёт соединиться людям и отталкивает их друг от друга при приближении до допустимого предела. Англичане всегда держат большую дистанцию друг с другом, чем русские. Они не позволяют себе сталкиваться в толпе, демонстрируя тончайшее чувство дистанции. Если в России извиняются, как правило, при непосредственном физическом столкновении, то в Англии – при «столкновении» зонами автономии. При этом извинения приносят оба столкнувшихся, несмотря на то, кто виноват в произошедшем. «Sorry, sorry», – слышится везде. Тот, кто идет сзади, скажет вам «sorry», если вы внезапно остановитесь на улице. А тот, кто идет навстречу, принесет извинения задолго до того, как подойдет к вам. В это же время в России извинения можно услышать при непосредственном столкновении друг с другом.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что выражение «to respect somebody's privacy» имеет более широкое значение, чем словарный перевод «нарушать чей-либо покой»: это – недопустимость обсуждения личных тем, проявления интереса к личной жизни, посещения кого-либо без приглашения, звонков в неудобное время, оказания давления на собеседника.

Также это дает объяснение многим особенностям английского коммуникативного поведения. Данной степенью автономии при коммуникации определяется возможная степень импозиции – «absolute ranking of imposition», то есть степень воздействия на другого говорящего, устанавливается право говорящего осуществлять те или иные действия и тот предел, до которого оппонент считает это допустимым [3].

Англоговорящие собеседники при коммуникации сближаются лишь до допустимой зоны «privacy». Вторжение же в эту зону недопустимо и считается грубым нарушением норм общения. Именно поэтому существует большое количество коммуникативных запретов: англичане не затрагивают такие темы, как личная жизнь, семейные проблемы, здоровье, зарплата. Даже такой обыденный вопрос для русских, задаваемый в транспорте: «Вы сейчас выходите?», – для англичан считается неприемлемым и сугубо личным. Когда профессора лингвистики спросили, принято ли спрашивать в общественном транспорте «Are you getting on?», он удивился и ответил: «Why should you know that?»

Существующая зона личной автономии накладывает строгие ограничения при использовании императива в предложениях в разных речевых ситуациях. Например, при просьбе за семейным столом: «Could you pass me the salt, please?»; начальника к секретарю: «Do you think you could check this for me?»

Подобную стратегию можно встретить и при общении русскоговорящих, но использование ее осуществляется в более формальной обстановке и при наличии у говорящего выбора: совершать действие или нет. Например: «Не могли бы вы помочь мне?»; «Не подскажете, который час?».

При общении англичан побуждение имеет вопросительную форму даже тогда, когда нет другого варианта, как исполнить действие, то есть семантическая опция не предполагает прагматической опции. Например, при обращении учителя к ученику: «Would you like to read?», или контролёра к пассажиру: «May I see your ticket?».

Уважение к автономии собеседника демонстрируется в использовании при разговоре не объектно-ориентированных, а субъектно-ориентированных высказываний, то есть акцент делается на самого говорящего.

Русская культура, как культура коллективистского типа, не предполагает наличия подобной зоны личной автономии. Дистанции между говорящими практически нет, люди при разговоре могут сближаться до нулевой отметки, т. е. иметь глубоко личные отношения. Соответственно коммуникативных табу практически не существует, допустимая импозиция, воздействие на оппонента, намного больше, а использование императива не является нарушением норм этикета.

Подводя итог, можно сделать вывод, что англоговорящие люди имеют более отчётливую градацию или ограничение своего от не-своего. Английское понятия «privacy» является более весомым, чем его русские эквиваленты, так как в России степень коллективности и общности намного больше. Для англичан на первом месте стоит их собственный интерес и собственное пространство, а уж потом все остальные общественные потребности.

Понимая концепт «privacy» и ту роль, которую он играет в английской культуре, можно объяснить многие особенности английской коммуникации, освоить стратегии вежливости и повысить межкультурную коммуникативную компетентность.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мюллер В. К. *Новый большой Англо-русский словарь* / В. К. Мюллер. – Москва : изд. «Альфа-Принт», 2006. – 896 с. – Текст : непосредственный.
2. Ларина Т. В. 'Privacy', или автономия личности, как важнейший концепт английской культуры. – Текст : электронный / Т. В. Ларина // // *Русистика*. – 2003. – №1. – С. 128–133. –

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/privacy-ili-avtonomiya-lichnosti-kak-vazhneyshiy-kontsept-angliyskoj-kultury> (дата обращения 29.09.2020.)

3. Brown, Penelope and Stephen D. Levinson. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press, 2014-01-01. – Текст : непосредственный.

4. Wierzbicka, Anna, 1992. *Semantics, culture and cognition: universal human concepts in culture-specific configurations*. New York — London: Oxford University Press. – Текст : электронный. –

URL: <http://philologos.narod.ru/ling/wierz.htm> (дата обращения 05.10.2020.)